

Demetz v Brně

Kdybych nebyl studoval dějiny střední Evropy, dovedl bych je rekonstruovat ze svých brněnských procházek.

Mitteleuropa /eine mittlere Größe; ein mittlerer (mittelgroßer) Betrieb

- Wenn ich die Geschichte Mitteleuropas nicht studiert hätte, könnte ich sie aus meinen Spaziergängen rekonstruieren.

bilden / bestehen aus

To se má takto: Brno bylo tenkrát, před „Mnichovem“, město národně i nábožensky utvařené z rozličných skupin a společností.

folgendermaßen

Die Sache ist die: Brünn war damals, von „München“, eine national und religiös geprägte Stadt verschiedener Gruppen und Gesellschaften.

zwei / doppelt (eine doppelte Verneinung, ich habe das Programm doppelt)

Nemělo pouze jednu topografii, mělo topografie dvě nebo tři, jejichž obrysy byly okopírovány na jeden půdorys jako u rozkymácené fotografie.

"Lenticular" bzw. Linsenraster-Bild

Lentikulární tisk je technologie, která se používá k výrobě obrázků s iluzí hloubky nebo možností změnit nebo přesunout obraz pohledem z různých úhlů. Příkladem lentikulárního tisku byl Cracker Jack snack, který ukázal Flip a animační efekty jako je mrkání očí a moderní reklamní grafiku, měnící své poselství v závislosti na úhlu pohledu. Tato technologie byla vytvořena v roce 1940, ale v posledních letech se vyvinul kvalitnější tisk, s větší hloubkou a ukazující více pohybu. Původně se lentikulární tisk používal hlavně pro produktové novinky a obyčejně s efektem "krouticích obrázků," nyní se používá jako marketingový nástroj pro zobrazení zboží v pohybu

verwackeln

das Wackelbild: Bild, das sich verändert, wenn man es unter einem anderen Winkel betrachtet.

Sie hatte nicht bloß
eine, sondern zwei
oder drei
Topographien ...
deren Konturen in einer
verwackelten
Photographie auf den
einen Grundriss
kopiert waren.



von etw. abhängen/ auf etw. ankommen

**Záleželo na tom, byl-li někdo Čech, Němec
nebo Žid, anebo dokonce takový jako já,
který patřil ke všem a vlastně nikam a byl
událostmi přinucen postavit se na něčí stranu.**

gehören / hingehören, drängen / hindrängen

Es kam darauf an, ob man Tscheche, Deutscher oder Jude war, oder gar einer wie ich, der überall und nirgends hingehörte, und sich von den Ereignissen gedrängt fand, Partei zu ergreifen.

alles drängte zum Eingang hin

zu Boden fallen, stürzen; hinstürzen: der Länge nach
hinfallen